

Edition 118
Sesotho, English

Relax and read!

Are you already saying, "I don't know where 2016 has gone!" as you plan all the things you want to do during the end-of-year holidays? After a busy year, it's good to know that you will be able to spend some time relaxing and being with family and friends.

Having more time to relax also means we have more time to spend with books. And the best thing is that while we're enjoying doing this, our children are benefitting too! When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even realising it, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

During the holiday season we often spend money on entertainment and gifts for our children. Don't forget to include a book or two on your shopping list. You can give a book as a Christmas gift or to celebrate another holiday. You could also buy a book about starting school for a child going to Grade R or 1 in 2017. Or you could give a book to show your children that you have noticed how hard they have tried to do something at home during the year, or how hard they have worked at school. When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! You'll encourage them to read and give them hours of pleasure at the same time because good books can be enjoyed over and over again!

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is the real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories with them, but also time to try out books by new authors together. We can read in places that we don't usually read, like under a tree during a picnic, or on the beach. We can change chore times into story times when we let a family member read aloud from their favourite book while others are preparing meals or cleaning up afterwards.

Whatever you do and wherever you are this holiday season, relax, read and have a fabulous story-filled holiday!

Qhanolla mme o bale!

Na o se o re, "Ha ke tsebe hore 2016 e ile kae" kaha o ntse o rera dintho tsohle tseo o batlang ho di etsa matsatsing a phomolo ya mafelo a selemo? Kamora selemo se maphathaphathe, ke ntho e ntle ho tseba hore o tlo kgona ho qeta nako e itseng o phomotse mmoho le ba lelapa le metswalle.

Ho ba le nako e ngata ya ho phomola ho bolela hape hore re ba le nako e ngata ya ho bala dibuka. Mme taba ya bohlokwahadi ke hore ha re ntse re natefelwa ke ho etsa hona, bana ba rona le bona ba fumana molemo! Ha bana ba hao ba o bona o iketlile ka buka, ba ithuta hore ho bala ke ntho e etsetswang ho ithabisa. Ba ithuta hore ho bala ke ntho e ka etsetswang ho ntsha mokgathala le ho phomola. Mme kahoo, ntle le ho elellwa, o ba mohlala o matla wa ho bala bakeng sa bana ba hao mme o ba thusa ho ba babadi bophelo ba bona bohle.

Ka sehla sa matsatsi a phomolo hangata re sebedisa tijelete bakeng sa boithabiso le dimpho bakeng sa bana ba rona. O se ke wa lebala ho kenyeletsa buka e le nngwe kapa tse pedi lenaneng la hao la ho reka. O ka nna wa fana ka buka e le mpho ya Keresemese kapa ho keteka letsatsi le leng la phomolo. Hape o ka nna wa reka buka e mabapi le ho qala sekolo bakeng sa ngwana ya tlo qala Kereiti ya R kapa ya 1 ka 2017. Kapa o ka fana ka buka ho bontsha bana ba hao hore o eleletswe kamoo ba ileng ba leka ka matla ho etsa tse lokileng lapeng hara selemo, kapa kamoo ba sebeditseng ka thata ka teng sekolong. Ha o fana ka buka jwaloka mpho, o tsetela ho bokamoso ba bana ba hao! O tla ba kgothaletsa ho bala mme o ba fe le dihora tse ngata tsa boithabiso ka nako e le nngwe hobane dibuka tse monate di ka natefela motho makgetlo a mangata!

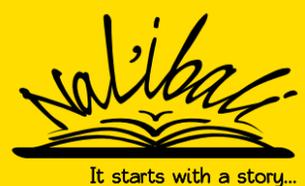
Matsatsi a phomolo hape a bolela hore re na le nako e ngata eo re ka e qatang re ena le bana ba rona – mme sena ke moputso wa nnete ho bona. Re na le nako ya ho bala dipale tseo ba di ratang mmoho le bona, empa hape le nako ya ho leka dibuka tsa bangodi ba batjha re le mmoho. Re ka balla dibakeng tseo re sa tlwaelang ho balla ho tsona, jwaloka tlasa sefate ka nako ya pikiniki, kapa lebopong la lewatle. Re ka fetola dinako tsa mesebetsi ya lelapa ho ba dinako tsa dipale ha re ka re setho se seng sa lelapa se balle hodimo buka eo a e ratang ha ba bang ba ntse ba pheha dijo kapa ba hlwekisa kamora moo.

Eng kapa eng eo o e etsang le kae kapa kae moo o leng teng sehle sena sa matsatsi a phomolo, qhanolla, o bale mme o be le matsatsi a phomolo a tletseng dipale tse monate!



Drive your imagination

Story Power.
Anywhere. Anytime. Anyone.
Kae kapa kae. Neng kapa neng. Mang kapa mang.



20 fun holiday ideas



Mehopolo e 20 ya boithabiso bakeng sa matsatsi a phomolo

Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children busy and entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Diketsahalo tse ding ke tse na tse kenyelletsang ho bala le ho ngola ho boloka bana ba hao ba etsa ho hong mme ba ithabisa nakong ya phomolo ya dikolo. Mohopolo ke hore le natefelwe, kahoo sebedisang di(puo) eo wena le bana ba hao le phutholohang ha le e bua.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. Or try reading a non-fiction book about a topic that is new to you.

1 Lekang ho hong ho hotjha. Lekang ho bala buka kapa pale e ngotsweng ke mongodi eo le eso kang le bala dibuka tsa hae. Kapa leka ho bala buka eo eseng ya boiqapelo e mabapi le sehlooho se leng setjha ho wena.

2 Tweet a book. Invite your children to write a review of their favourite book using only 140 characters.

2 Ngolang ka buka eo ka bokgutshwanyane. Mema bana ba hao ho ngola tekolo ya buka eo ba e ratang ka ho sebedisa diithaku tse 140 feela.

3 Make some puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you all enjoy. Then retell the story together using the finger puppets ... and make up your own new story that includes some or all of them!

3 Etsang diphapete. Etsa phapete ya menwana bakeng sa mophetwa ka mong paleng e le natefetseng kaofela ha lona. Jwale phetang pale eo hape mmoho le sebedisa diphapete tsa menwana ... mme le qape pale eo e leng ya lona le kenyeletsa ba bang kapa baphetwa bohle!

4 Can you find it? Sometimes during the holidays, we have to hang around and wait – like in the supermarket queue or at a restaurant. Keep your children from becoming bored by asking them to find different words or signs around them. For example, at a restaurant, you could ask them to find the name of the restaurant; a sign that has the word "please" on it; a sign that shows the way to the bathrooms; an "exit" sign; something on the menu that has a vegetable in it; something on the menu that is sweet; the list of things on the menu that you drink; something on the menu that they've never eaten before; and a dessert that does not have chocolate in it.

4 Na o ka e fumana? Ka nako e nngwe matsatsing a phomolo, re lokela ho emela ho hong – jwaloka moleng wa suphamakete kapa restjhirenteng. Etsa hore bana ba hao ba se ke ba teneha ka ho ba kopa hore ba batle mantswe a fapaneng kapa matshwao a itseng a ba potileng. Ho etsa mohlala, restjhirenteng, o ka ba kopa ho fumana lebitso la restjhirente; letshwao le nang le lentse lena "ka kopo" ho lona; letshwao le bontshang tsela e lebang matlwane; letshwao la "tswa"; ho hong ho menyu ho nang le moroho ka hare; ho hong ho menyu ho tswekere; lenane la dintho tse menyung tse nowang; ho hong menyung hoo ba esokang ba ho ja pele ho moo; le dizete e se nang tjhokolete ho yona.

5 Make cards. There are lots of special celebrations at the end of a year and the beginning of a new one that we can make cards for. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives for one or more of these celebrations.

5 Etsang dikarete. Ho na le mekete e mengata mafelong a selemo le maqalong a selemo se setjha eo re ka e etsang dikarete. Qetang nako e itseng mmoho le etsa dikarete tsa ditumediso bakeng sa batho ba kgethehileng maphelong a lona bakeng sa o le mong kapa e mmalwa ya mekete ena.

6 Add some words. Choose a wordless picture book with your children and then challenge them to use the pictures to make up as many different stories as they can!

6 Kenya mantswe. Kgetha buka ya ditshwantsho e se nang mantswe mmoho le bana ba hao mme ebe o ba phephetsa ho sebedisa ditshwantsho tseo bakeng sa ho iketsetsa dipale tse fapaneng tse ngata kamoo ba ka kgonang ka teng!

7 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cellphone by going to the Nalibali mobisite: www.nalibali.mobi.

7 Balla pale kae kapa kae. Natefelwa ke dipale ka puo ya hao ya letswele sefefounong ya hao ka ho ya ho mobisaete wa Nalibali: www.nalibali.mobi.

8 Tell them you love them. Invite your children to write down three things that they like and appreciate about a family member or a friend – and then give the note to that person to keep!

8 Ba bolelle hore o a ba rata. Kopa bana ba hao hore ba ngole dintho tse tharo tseo ba di ratang le ho di thabela mabapi le setho sa lelapa kapa motswalle – mme ebe ba fana ka leqhetshwana leo ho motho eo ho le boloka!

9 From letters to words. When you are on a road trip or stuck in traffic, keep your children entertained by asking them to think of a word that begins with each of the letters on another vehicle's registration plate – and then trying to use as many of these words as possible in one sentence!

9 Ho tloha ho diithaku ho isa ho mantswe. Ha o le leetong la tsela kapa o tshwarehile hara sephethephethe, boloka bana ba hao o ba thabisitse ka ho ba kopa ho nahana ka lentse le qalang ka letere ka nngwe e ho nomoro polata ya sepalangwang se seng – mme ba leke ho sebedisa mantswe a mangata ho ana polelong e le nngwe!

10 Create a story wheel. On the largest sheet of paper you can find, draw a large circle and then divide it into six equal segments – like an orange. Decide who will start off the story. Ask this person to write the beginning of the story in one of the circle segments – it doesn't matter which segment they write in. (They could also draw a picture, if they are not able to write or if they only want to write a few words.) Then someone else writes the next part of the story in the circle segment to the right of where the story was started. Carry on writing the story in the circle segments, until it is finished. Don't forget to decide together on a suitable title for your story and then enjoy reading it together.

10 Etsa lebitso la dipale. Pampirihading e kgolo eo o ka e fumanang, taka sedikadikwe se seholo mme ebe o se arola ka dikotwana tse tshelletseng tse lekanang – jwaloka lamunu. Etsang qeto hore ke mang ya tla qala pale. Kopa motho eo ho ngola qalo ya pale ka hara sekotwana se le seng sa sedikwadikwe – ha ho kgathallehe hore ke sekotwana sefe seo a ngolang ho sona. (Hape a ka taka setshwantsho, haeba a sa kgone ho ngola kapa haeba a batla ho ngola mantswe a mmalwa feela.) Jwale ebe motho e mong o ngola karolo e latelang ya pale ka hara sekotwana sa sedikadikwe se ka ho le letona la moo pale e qadileng. Tswelang pele ka ho ngola pale ka hara dikotwana tsa sedikadikwe, ho fihlela le e qeta. Le se ke la lebalala ho etsa qeto mmoho ka sehlooho se tshwanelang pale ya lona mme ebe le natefelwa ke ho e bala mmoho.

11 Design a cover. Invite your children to design a new book cover for their favourite storybook so that it reflects their understanding and love of the story.

11 Rala bokantle ba buka. Kopa bana ba hao ho rala bokantle bo botjha ba buka bakeng sa buka ya pale eo ba e ratang ka ho fetisisa hore bo bontshe kutlwisiso ya bona le lerato la pale eo.

12 Have a word hunt. Find the names of people, places or your favourite food in a newspaper or magazine.

12 Tsomanang le mantswe. Batlang mabitsa a batho, a dibaka kapa dijo tseo le di ratang ka hara dikoranta le dimakasine.



13 Make an alphabet book. Do this with your younger children or invite your older children to make one for a younger sibling or baby you know. Write each letter of the alphabet on a separate sheet of paper. Then draw or find pictures of familiar things for each letter, for example, an Aloe or aardvark for "A".

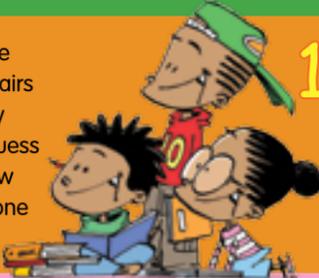


13 Etsang buka ya nteterwane/alfabete. Etsa sena mmoho le bana ba hao ba banyenyane kapa o meme bana ba baholwanyane ho etsa e mong wa bana babo bona kapa lesea leo ba le tsebang. Ngola tlhaku ka nngwe ya nteterwane leqephehading le ka thoko. Jwale taka kapa o fumane ditshwantsho tsa dintho tse tlwaelehileng bakeng sa tlhaku ka nngwe, ho etsa mohlala, Apole kapa api bakeng sa "A".

14 Create an instant book club. Set aside some time each week over the holidays to talk to family members and/or friends about books you are reading or have enjoyed. Include everyone – from young children to grannies and grandpas in the discussion.

14 Bopa tlalapo ya dibuka ya hanghang. Behella ka thoko nako e itseng beke le beke nakong ya matsatsi a phomolo bakeng sa ho bua le diitho tsa lelapa le/ kapa metswalle mabapi le dibuka tseo le di balang kapa tse le natefetseng. Kenyeleisa batho bohle puisanong – ho tlaha ho bana ba banyenyane ho isa ho bonkgono le bontatemoholo.

15 Play book games. Think of games to play like "story charades". In this game, you work in pairs or larger teams to mime a scene from a story everyone knows and then the other teams guess the name of the story. Or, let each of you draw your favourite book character and ask everyone else to guess who it is within 30 seconds.



15 Bapalang dipapadi tsa dibuka. Nahanang ka dipapadi tseo le ka di bapalang tse kang "story charades". Papading ena, le sebetsa ka bobedi kapa dihlopha tse kgolonyana ho maema ketsahalo e tswang paleng eo batho bohle ba e tsebang mme sehlopha se seng se noha lebitso la pale eo. Kapa, e re e mong le e mong wa lona a take mophetwa eo ba mo ratisang bukeng mme o kope bohle ho noha ka metsotswana e 30 hore motho eo ke mang.

16 Put it on a list. Lists help us to remember things and to organise ourselves! Encourage your children to write a list of the things they would like to do during the holidays and let them tick them off as they do them. Or, suggest that after New Year, they write a list of the things they need in order to prepare themselves for the start of the new school year.

16 E kenye lenaneng. Manane a re thusa ho hopola dintho le ho ithophisa! Kgothaletsa bana ba hao ho ngola lenane la dintho tseo ba ka ratang ho di etsa nakong ya phomolo mme o re ba nne ba di tshwaye ka bonngwe ha ba se ba di entse. Kapa, hlahisa hore kamora letsatsi la Selemo se Setjha, ba ngole lenane la dintho tseo ba di hlokang bakeng sa ho itokisetse ho qala ha selemo se setjha sekolong.



17 Record your memories. Together draw pictures, use photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster that is called: **Our family memories from 2016.**

17 Rekota dikgopolo tsa lona. Mmoho takang ditshwantsho, le sebedise dinepe, le sehe mantswe dikoranteng le dimakasineng mme le kenye mantswe a lona ho bopa phoustara e bitswang: **Diketsahalo tsa lelapa tseo re di hopolang tsa 2016.**



18 Act it out. Choose a well-loved story with exciting characters and a strong story line. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Provide props like pieces of fabric, hats, shoes or clothes and act out the story.



18 E tshwantshiseng. Kgetha pale e ratwang haholo e nang le bapetwa ba ratehang le mookotaba o matla. Mmoho le bana ba hao, ngolang seo mophetwa ka mong a se buang mme o re ba kgethe mophetwa eo ba batlang ho ba yena! Fana ka disebediswa tsa tshwantshiso tse kang dikgetjhana tsa masela, dikatiba, dieta kapa diaparo mme le tshwantshise pale eo.



19 Create a menu. Ask your children to imagine that they have invited their favourite storybook characters to lunch or for tea. Together write a menu of what you will offer them to eat and drink.

19 Etsang menyu. E re bana ba hao ba inahane ba se ba memme mophetwa eo ba mo ratisang wa buka ya dipale ho tla ja dijo tsa motsheare kapa ho nwa tee. Mmoho ngolang menyu wa dijo tseo le tlang ho ba fa tsona bakeng sa ho ja le ho nwa.

20 Make bookworm bookmarks. Cut a worm shape of about 15 cm long from some cardboard and paint it on both sides. (Instead of buying cardboard, use an old cereal or biscuit box!) Once the paint has dried, use a Koki to add eyes and a mouth. Then make a hole in the worm's tail and attach a piece of wool so that it will hang out of a book when your bookmark is used. Give the bookmarks as gifts, or keep them to use at home!



20 Etsang ditshwai tsa dibuka bakeng sa babadi. Seha sebopelo sa seboko se bolelele ba 15 cm khatebotong mme o se pente mahlakoreng a mabedi. (Ho ena le ho reka khateboto, sebedisa lebokoso la kgale la sereyale kapa la dibisikiti!) Hang ha pente e omme, sebedisa Koki ho kenya mahlo le molomo. Jwale etsa lesoba mohatleng wa seboko mme o kenye sekgetjhana sa ulu hore e tle e hlahelle bukeng ha o sebedisa setshwai sa buka. Fana ka ditshwai tsa dibuka jwaloka dimpho, kapa o ipolokele tsona ho di sebedisa lapeng!

NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwewezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI RADIYONG!

Bulela diteishene tse latelang tsa radiyo ho natefelwa ke ho mamela dipale lenaneong la radiyo la Nal'ibali!

Ikwewezi FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.45 hoseng.

Lesedi FM ka Mantaha, Labobedi le Labone ka 9.45 hoseng.

Ligwalagwala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

Munghana Lonene FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.35 hoseng.

Phalaphala FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 11.15 hoseng.

RSG ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.10 hoseng.

SAfm ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 1.50 motsheare.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 motsheare, ka Moqebelo ka 9.20 hoseng le ka Sontaha ka 7.50 hoseng.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 hoseng le ka Moqebelo ka 8.50 hoseng.

Umhlobo Wenene FM ka Mantaha ho isa ho Laboraro ka 9.30 hoseng.

X-K FM ka Mantaha, Laboraro le Labohlano ka 9.00 hoseng.





Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep books, *Amazing Daisy!*, (pages 5, 6, 11 and 12) and *Zama and the clean-enough-stuff* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The best, best friend* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

Amazing Daisy!

This is a story about believing in yourself and following your dreams. It is about a chicken, Daisy, who wants to be able to fly high up in the sky.



Discuss these questions with your children.

- ☉ In the beginning the other chickens said Daisy was weird to want to fly high into the sky. Do you think she was weird to want to do this? Why/why not?
- ☉ Why do you think Daisy kept trying to fly high even when she wasn't yet able to and the others kept telling her she wouldn't be able to fly high?
- ☉ Daisy learnt to fly high. What else do you think she learnt?



Together write down something you would like to ask or say to the other chickens in the story, to Mama and to Daisy.



Can you make up another title for this story?



Invite your children to think about something they would really like to be able to do when they grow up. Then suggest that they draw a picture like the one on page 5 of the story, to show themselves now and themselves as an adult doing the thing they thought of.



Eba mahlahlaha ka pale!

Mehopolo e meng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tse sehlang-le-ho-opolokelwa, *Daisy ya makatsang!* (maqephe 5, 6, 11 le 12) le *Zama le dintho tse hlwekileng ho lekaneng feela* (maqephe 7, 8, 9 le 10), esitana le pale ya Hukung ya Dipale, *Motswalle wa nnete, wa hlooho ya kgomo* (leqephe la 15). Kgetha mehopolo e tshwanelang hantle dilemo le diithahasello tsa bana ba hao.

Daisy ya makatsang!

Ena ke pale e mabapi le ho itshepa le ho latela ditoto tsa hao. E mabapi le kgoho e bitswang Daisy, e batlang ho tseba ho fofela hodimo marung.

Buisanang ka dipotso tse na le bana ba hao.

- ☉ Qalong dikgoho tse ding di ile tsa re Daisy o ne a makatsa ha a batla ho fofela hodimo marung. Na le nahana hore o ne a makatsa ha a batla ho etsa ntho eo? Hobaneng le re ee/tjhe?
- ☉ Le nahana hore ke hobaneng ha Daisy a dula a ntse a leka ho fofela hodimo le ha a ne a ntse a hloleha mme ba bang ba ntse ba mmolella hore a keke a kgona ho fofela hodimo?
- ☉ Daisy o ile a ithuta ho fofela hodimo. Ke eng hape eo o nahanang hore o ile a ithuta yona?



Mmoho ngolang ntho eo le neng le ka rata ho e botsa kapa ho e bolella dikgoho tse ding paleng ena, le Mme le Daisy.



Na o ka qapa sehlooho se seng bakeng sa pale ee?



Kopa bana ba hao ho nahana ka ntho e nngwe eo ba ka lakatsang ho tseba ho e etsa ha ba se ba hodile. Jwale ebe o hlalisa hore ba take setshwantsho se tshwanang le se leqephe la 5 la pale, ho ipontsha kamoo ba shebahalang hona jwale le kamoo ba tlang ho shebahala ha ba le baholo ba etsa ntho eo ba nahanneng ka yona.

Zama and the clean-enough-stuff

In this story, when things don't turn out as the Grade 6 teacher, Mrs Dlamini, had planned, Zama is able to persuade her and the rest of the class to join in with her good idea.



Discuss the following questions with your children.

- ☉ Zama is really good at solving problems! Can you think of all the different problems she solved in the story?
- ☉ Do you think problem solving is a useful skill? How could you use it in your life?
- ☉ Can you think of other solutions to the problem of the papier-mâché that didn't work?



Suggest that your children use waste materials to create puppets and then make up stories about them.



Zama le dintho tse hlwekileng ho lekaneng feela

Paleng ena, ha dintho di sa etsahale kamoo tiijhere ya Kereiti ya 6, Mof Dlamini, a neng a rerile ka teng, Zama o kgona ho mo kgodisa hore yena le bana bohle ba ka tlaseng ba etse mehopolo o motle oo a tlang ka ona.

Buisanang ka dipotso tse latelang mmoho le bana ba hao.

- ☉ Zama o fela a kgona ho rarolla mathata! Na o ka nahana ka mathata ohle a fapaneng ao a rarollotseng paleng ee?
- ☉ Na le nahana hore ho rarolla mathata ke bokgoni bo thusang? O ka bo sebedisa jwang bophelong ba hao?
- ☉ Na o ka nahana ka diitharollo tse ding ho bothata ba *papier-mâché* e sa kang ya sebetsa?



Hlahisa hore bana ba hao ba sebedise dintho tse lahliweng ho bopa diphapete mme ba iqapele dipale tse mabapi le tsona.

The best, best friend

Layla and Shireen are best friends, but Shireen always has to be the best at everything – and this almost ruins their friendship.



This story provides lots of opportunities to talk about friendship and what it means to be a good friend. Discuss with your children the ways in which Layla is a good friend to Shireen and how Shireen sometimes takes advantage of this.



Draw a picture for a part of the story that interests you, but that is not already illustrated.



Make your own puzzle! Cut a picture out of a magazine or newspaper – or draw your own. Glue the picture onto a piece of cardboard and draw lines on it to divide it into the number of pieces you want your puzzle to have. Now cut along the lines. Mix up the pieces and build your puzzle or give it to a friend to build.



Motswalle wa nnete, wa hlooho ya kgomo

Layla le Shireen ke metswalle ya hlooho ya kgomo, empa Shireen kamehla o batla ho hlahella pele dinthong tsohle – mme sena se batla se senya setswalle sa bona.

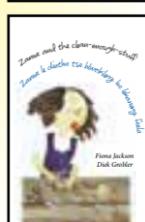
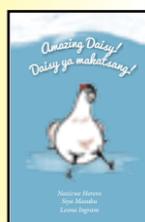
Pale ena e fana ka menyela e mengata ya ho bua ka setswalle le se bolelwang ke ho ba motswalle wa nnete. Buisanang le bana ba hao ka ditsela tseo Layla e leng motswalle wa sebele ka teng ho Shireen le kamoo Shireen ka nako tse ding a sebedisang monyetla ona hampe ka teng.

Taka setshwantsho se mabapi le karolo ya pale e o kgahlang, empa e sa etsetswang setshwantsho.

Iketsetse phazele ya hao! Seha o ntshe diitshwantsho dimakasineng kapa dikoranteng – kapa o take diitshwantsho tsa hao. Kgomaretsa setshwantsho sekgetjhaneng sa khateboto mme o thale mela ho sona ho se arola ka lenane la dikotwana tseo o batlang hore phazele ya hao e be le tsona. Jwale seha hodima mela. Tswakanya dikotwana tseo mme ebe o aha phazele ya hao kapa o e fe motswalle hore a e ahe.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

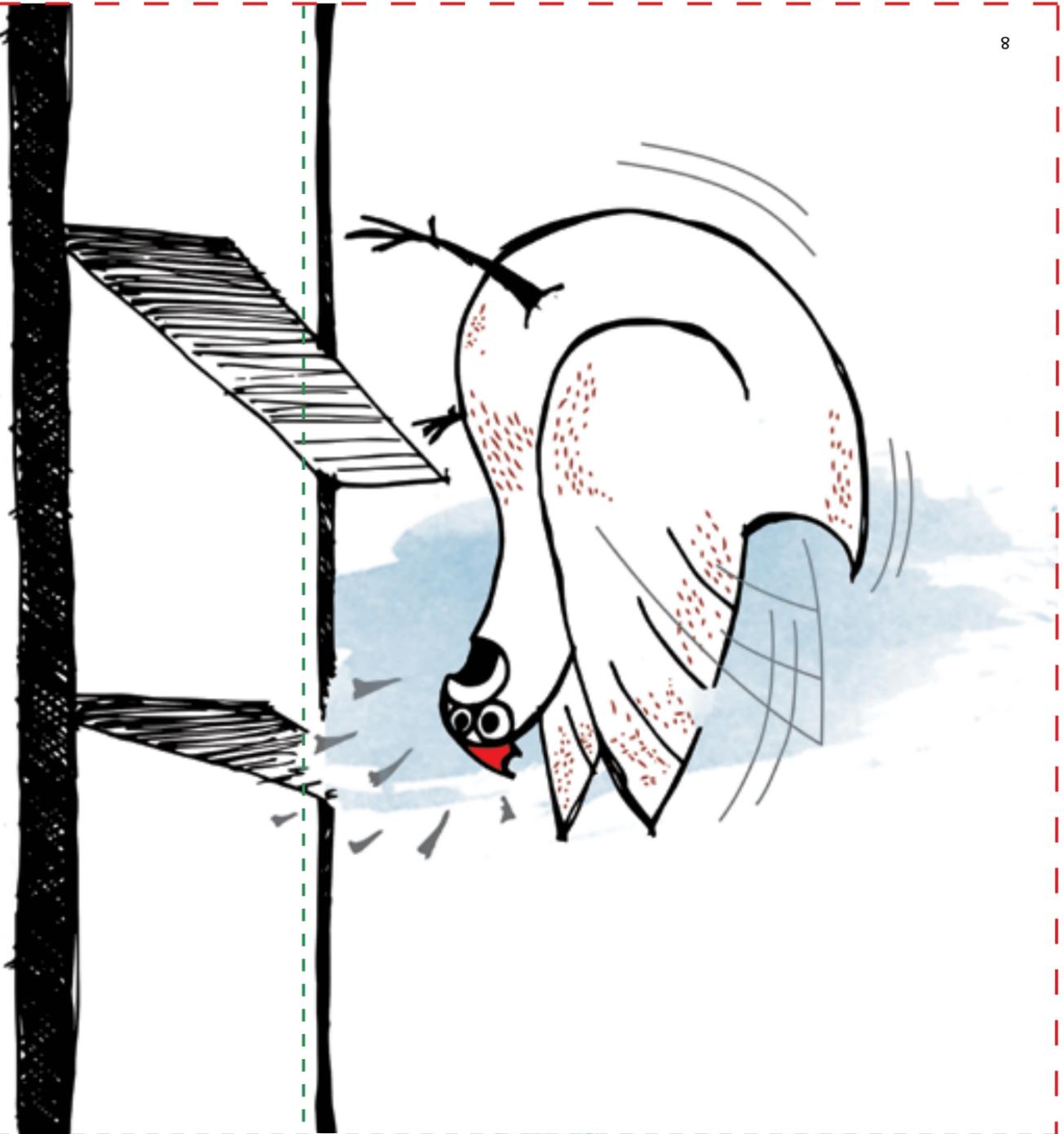


Iketsetse dibuka tse sehlang-le-ho-opolokelwa tse PEDI

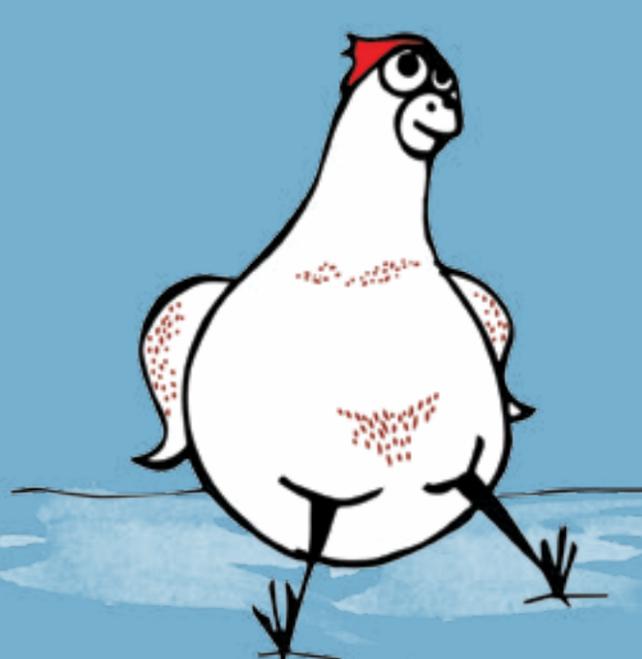
1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaello tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a mats'ho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.

The following day Daisy climbed to the top of the chicken coop and – flap, flap, flap – she flapped her wings. She flew into the air and flapped her wings ... and flapped her wings ... and flapped her wings and ...

Tsatsing le hlahlamang Daisy a palama hodima serobe sa dikgoho mme – phuku, phuku, phuku – a odaya maphoe a hae. A foela moyeng a nse a phukutsa maphoe ... a phukutsa maphoe ... a phukutsa maphoe mme ...



Amazing Daisy!
Daisy ya makatsang!



Nozizwe Herero
Siya Masuku
Leona Ingram

We believe every child should own a hundred books by the age of five.

Become a book-sponsor and help change the world.

Get involved at bookdash.org



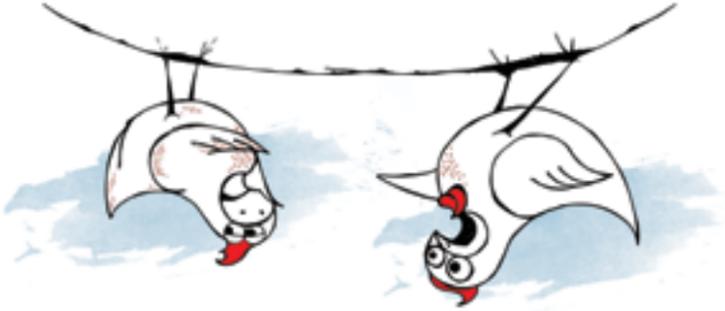
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi

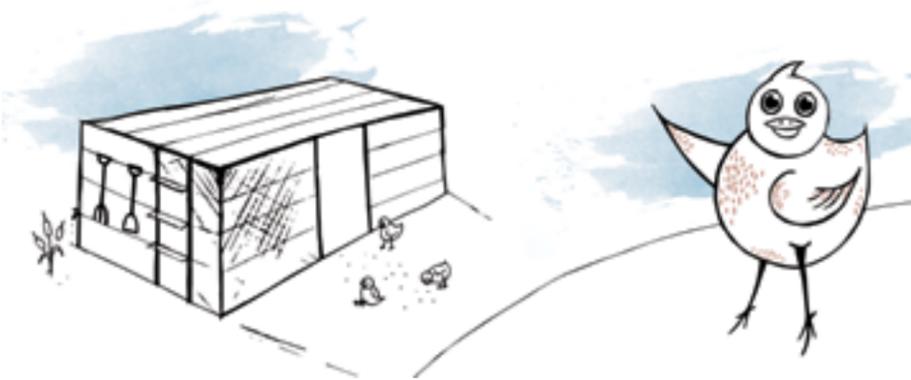


“Nkeke ka hlola ke tseba ho fofa?” Daisy a lla
 Mme. “Ba bang ba nepile.”
 “Daisy, ha o tshwane le dikgoho tse ding. Ha ba
 batle ho fofa, empa wena o a batla! O ka kgona,”
 Mme a tla.



“I’m never going to fly!” Daisy cried to Mama.
 “The others are right.”
 “Daisy, you are different from the other chickens.
 They don’t want to fly, but you do! You can do it!”
 Mama said.

Once upon a time on a little farm near a little village,
 there lived a little chicken called Daisy.



Mehleng ya kgale polasing e haufi le motsana o mong, ho
 kile ha eba le kgohonyana e neng e bitswa Daisy.



“The other chickens laughed out loud. ‘Ha, ha, ha,
 We told you! Chickens can’t fly!’
 Dikgoho tse ding tsa mo tsheha haholo. ‘Ha, ha,
 hai Re o boletse! Dikgoho ha di tsebe ho fofa!’”



And the other chickens wanted to be just like her.
 They said, “Oh Daisy, you’re amazing!”

Mme dikgoho tse ding tsa batla ho tshwana
 le yena.

Tsa re, “Helang Daisy, o a makatsa ruri!”

“Ke tsebile! Sekolo ha se na molemo! Ha ho na letho le kgahlang le etsahalang mona,” Lindiwe a honotha. Zama a bona hore Mof Dlamini o utwile sena. A eelwa thabo e nyamela mahlong a Mof Dlamini. Hanghang, Zama a ba le mohopolo o bohale. A phahamisisa letsoho la hae hodimo, a tsoka menwana ya hae. Mof Dlamini a re, “Eg, bua ka pelc, Zama! Re lokela ho hlwekisa ditshila tsena.”

“Empa, ka kopo hle! Re ka ma ra e etsa ntho ena,” ha ralo Zama. “Re ka ma ra sebedisa dintso tse lahliweng mane thoteng tase pela tsela. Re kopa o re ise teng. Re ka ma ra etsa baphetwa ka tsona. Di da fapana, empa di da sebetisa hanle feela jwaloka diphetere tsa hlama!”

Bana ba phutholoha. Tebogo a tatsa Zama. “Ehille – mohopolo wa Zama o motle. Re ka ma ra sheba le dintso tse ding tseo re ka di sebedisang hae?”

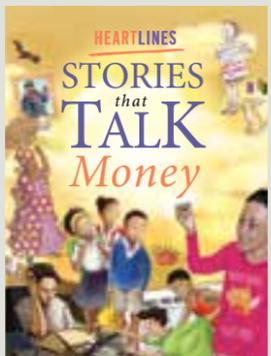
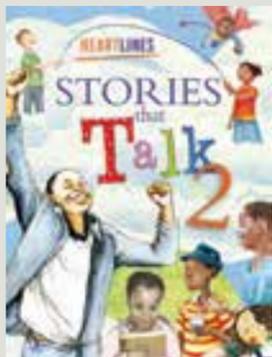
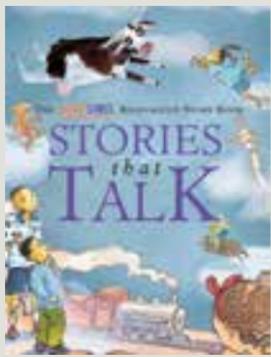
Qalong Mof Dlamini o ne a shebahala a belaela, empa yare ha a bona kamoo bana ba thabileng ka teng, a re, “Ereng ke yo buisana le mosuswehloho pele.”

“I knew it! Schools always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered. Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes. Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”



This story comes from *Stories that Talk 2*, Heartlines’ second collection of stories about values. For more information please email orders@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

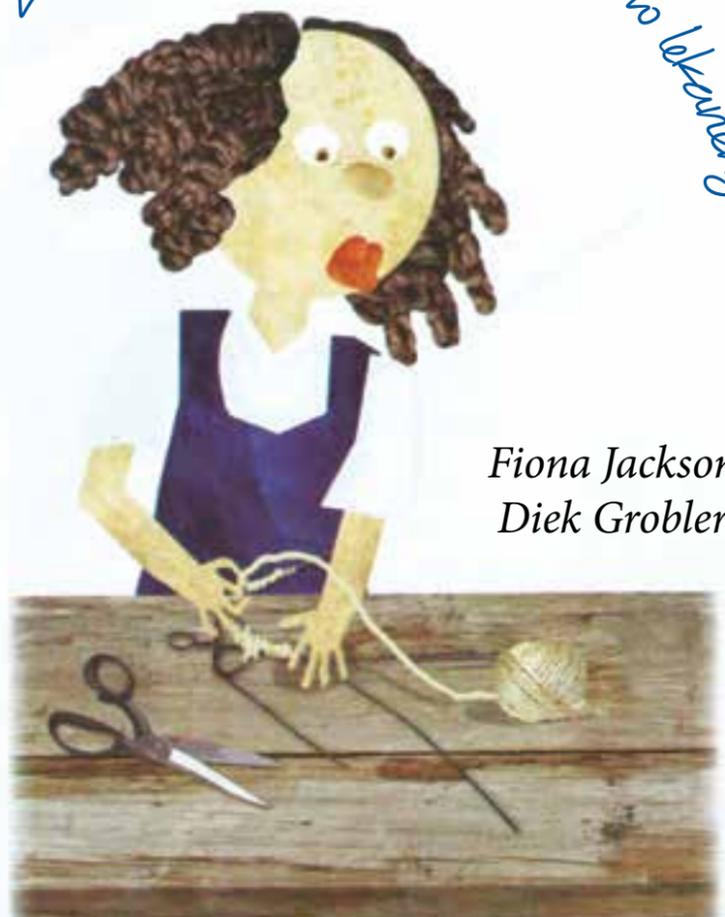
Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



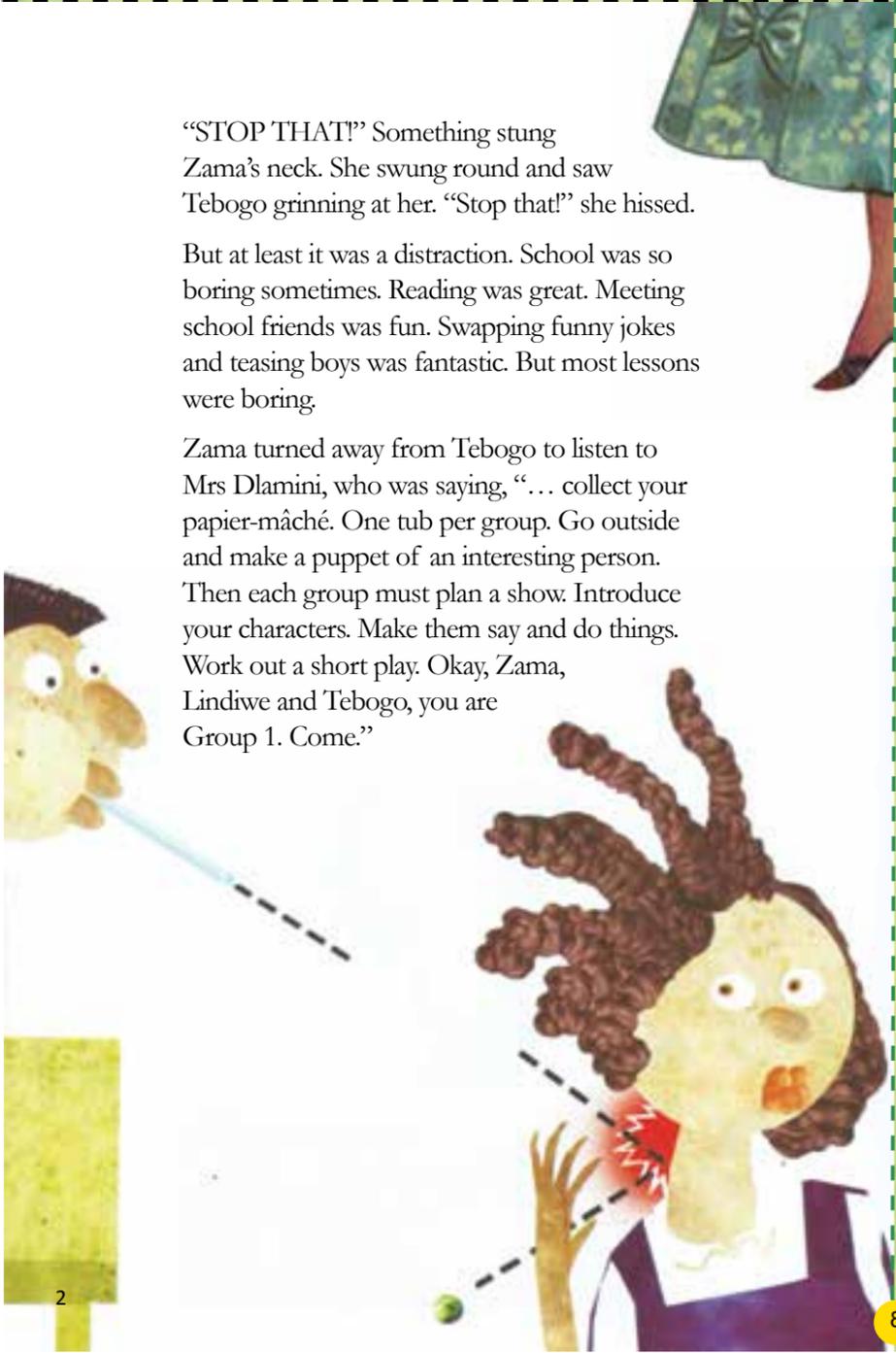
Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi



Zama and the clean-enough-stuff
Zama le dintso tse hlwekileng ho lekanyeng feela



Fiona Jackson
Diek Grobler



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

Ba hate! Ba ditsa. Ba pitikisa. Empa e ne e hana ho kgomarela. E ile ya rothela fatshe, bute, ha bohloko. Ba ile ba leka hape. Le hape.

“Ha ke kgone. Ha e sebese ntho ena. Ke bomama feela bona. Ke tenehle ma!” ha korota Tebogo. A twadatsa menwana ya hae a felletswe ke tshupo. Hlama e mgwe ya tola letsohong la hae mme ya kgomarela ntshing ya Zama. Zama a sheba Tebogo ka lehlho le bohale.

“Ke ilo lata Mof Dlamini!” Lindiwe a ralo a matha. Bohle ba ne ba sokola ho ditsa hlama ya bona. Ho ne ho ditse medumo ya ho kgena le ho sulafalla moyeng. Zama a bona Mof Dlamini a etla ho bona. O ne a shebahala a hloname. Ha thuto e gata, Mof Dlamini o ne a ditse mokoka. Empa jwale o ne a shebahala jwalo ka balunu e ntseng e etswa moyra bute. Zama a utwela Mof Dlamini bohloko. O ne a rata tshere ena haholo. Mohla Zama a neng a lokela ho oka ntatae ya neng a kula, Mof Dlamini o ne a le mosa ho yena ruri. O ne a ile a mo romella mosebetsi hae hore Zama a o etse mme o ne a mo kgothaletsa hore a tisetse.

Mof Dlamini a opa matsoho ho ba bitsa. “Ke mohau bana ba ka. Ha ke tsebe hore ke hobaneng ha hlama ena e sa sebese. Ke ne ke gata ho e etsa. Ke da tamcha ho sheba resepe hape. Empa ha jwale, hlalasang feela batho ba lona dibukeng tsa lona.” Bana ba korota. Ba kgutlela dibukeng tsona tsele tse ba tenang!

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booths “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Dibeke tse tharo kamora moo, ba tshwarela pontsho ya bona ka pele ho ditelase tsa Kereiti ya 6, matijhere a bona le mosuweloo. Zama a etsa hore Booth a rahele bolo ya maoto hantle fensetereng ya Mama Khulu! Lindiwe a etsa hore Mama Khulu a mo lelekise, a ntsa a omana, ho theosa seterateng. Tebogo a etsa hore Nkosikazi Khuzwayo a roke bokgoni ba Booth ba ho “kenya dintlha”. Bohle ba ne ba tsheha.

Mof Dlamini a fetela ka pele ho holo. Ka pososelo e kgolo, a re, “Lona bana ba ka le a makatsa ruri! Zama, ke leboha haholo ka ho boloka porojeke ya rona e ntsa e phela le ka ho re ruta hore menyetla e metle e ka hlaha ka hara dintho tse senyehileng!”

A kgutla a bososela. Bana ba opa matsoho.

Mane thoteng ba thonaka dintho tse hlwekileng ho lekane. Ba ne ba phahamisetsa dibodolo letsatsing. Ba otlanya dintho tse phuthelang jwalo ka mapho. Ba hula dikgetjhana tsa mekoti ya kgale, dipolasetiki le masela. Ba etsa medumo ka dikwahelo tsa dibodolo. Ba harela dikgwele le dikhebole tsa kgale. Ba ne ba goqa ba tsheha ha ba ntsa ba nahana ka ditshwele tse dang ho fetoha baphelela ba qabolang, ba matla, ba tshosang, le ba makatsang.

She came back smiling. The children cheered. In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.



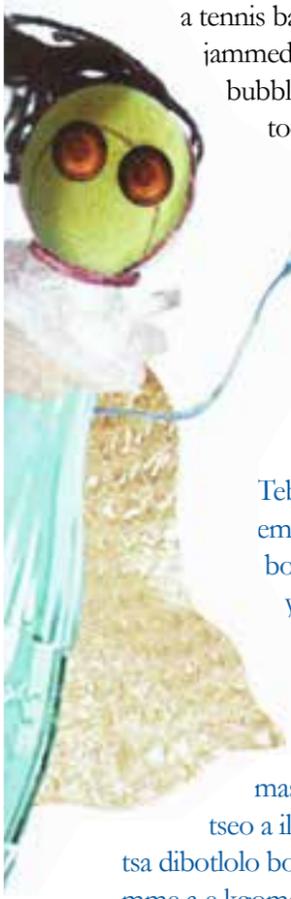
They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

“I can’t do this. It’s not working. This is so stupid. I’m sick of it!” Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama’s eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. “I’m getting Mrs Dlamini!” Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. “I am sorry, children. I do not know why the paste isn’t working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books.” The children groaned. Back to boring old books!

Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

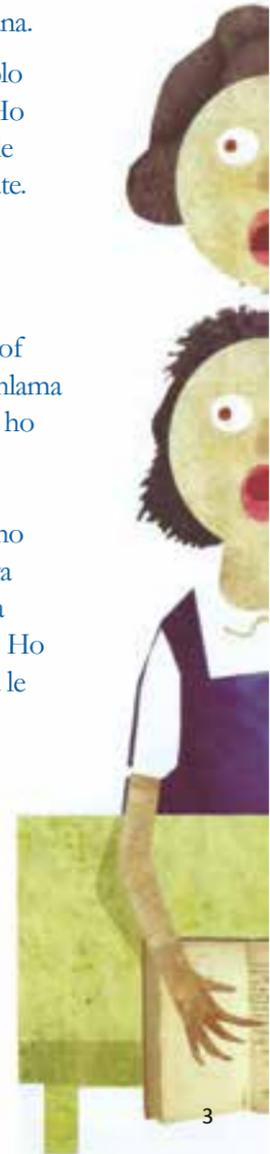
Tebogo a leka ho sebetsa ka dikgwele le dikausu, empa tsa mo fapanya hlooho! Yaba o bona botlolo ya senomaphodi le bolo ya tenese pela yona. Bolo eo e ne e ena le lesoba. A kenya bolo hodima botlolo bakeng sa hlooho. Sephuthelo sa babole sa etsa katiba. A bokella terata mme a ya le yona hae. Malome wa hae a mo thusa ho phunya masoba bohareng ba dikwahelo tsa dibotlolo tseo a ileng a di kenya terateng. A tlamella dikwahelo tsa dibotlolo bohareng ba botlolo. A harolla kgwele mme a e kgomaretsa hloohong, a kenya difaha tse nyane maphethelong. Yaba ka motlotlo o hlaha seroki Nkosikazi Khuzwayo!



“TLOHELA NTHO EO!” Ho na le ntho e lommeng Zama molaleng. A fetoha kapele mme a bona Tebogo a bososela a mo shebile. “Tlohela ntho eo!” a omana.

Empa bonyane e ne e le tshitiso. Sekolo se ne se se monate ka nako tse ding. Ho bala ho ne ho le monate. Ho kopana le metswalle sekolong ho ne ho le monate. Ho fapanyetsana ka metlae le ho qala bashemane e ne e le monyaka. Empa dithuto tse ngata di ne di se monate.

Zama a furalla Tebogo ho mamela Mof Dlamini, ya neng a re, “. . . bokellang hlama ya lona ya pampiri. Emere e le nngwe ho sehlopha ka seng. Eyang ka ntle mme le etse phapete ya motho ya kgahlang. Jwale sehlotshwana ka seng se lokela ho hlophisa pontsho. Tsebisang baphetwa ba lona. Etsang hore ba bue le ho etsa dintho. Qapang papadi e kgutshwane. Ho lokile, Zama, Lindiwe le Tebogo, lona le Sehlotshwana sa 1. Tlong.”



“Mama Khulu! O mohlolo haholo! Mme o matla haholo. Ha e mong wa bana a mo hahela ha ha, o ba omanya haholo. Ebe ba kwala melomo ya bona. Ba a tsebal! Mo fe mathata feela mme o da ntsha sephadi sa hae mme a o lelekise ka sona! Ke da mo etsa a tshwere thekenng, tjena?”

Ba kenya matsoho a bona ka hara emere mme ba kga hlama. E ne e kgomarela e dala hohlol!

Ba e bea hodima terata.



Zama a tshwara letsoho la Lindiwe. “Tlo ka pde. Na e ha se ntho e ntle? Ke tlo etsa Booth. Malome wa ka o re ke mmolai. O entse ditho tse makatsang?”

“Booth ke mang? Ha ke batile ho etsa pale ya mmolai?” ha tlo Lindiwe.

“Ha se mofuta oo wa mmolai! Ke mostiretisi wa ditha wa Bafana Bafana.” Zama a tshela.

Ba ya emere, moo Mof Dlamini a neng a bososela ka mofuthu ha a nse a tshela kgaba e tsetseng hlama ka hara emere ya bona.

“Ke eng se?” Tebogo a botsa.

“Ke hlama ya pampiri - papier-mâché?” Mof Dlamini a araba. “Ho e etsa o kopanya mabokoso a mahg, metsi, letswai le folouru, jwale, tswelang ka ntle mme le bope mophetwa wa lona ka terata ya dikgoho. Ebe le kgomaretsa hlama ena ho potoloha terata ya dikgoho ho phethela mophetwa wa lona.”

Bohle ba mathela ka ntle mme ba ne ba ikemiseditse ho qala. Ba koba dikgwana tsa terata ya dikgoho ho etsa foreime.

“Wena o etsa mang?” Zama a botsa Lindiwe.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

“What’s this?” Tebogo asked.

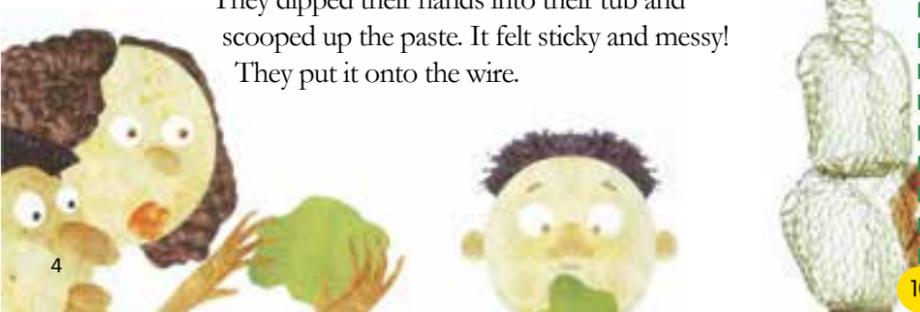
“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

“Mama Khulu! She is soooo big! And soooo strong. When any of the guys gets cheeky with her at her place, she shouts at them loudly. Then they shut up. They know! Give her trouble and she will whip out her sjambok and chase you away! I will make her with her hands on her hips, like this.”

They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

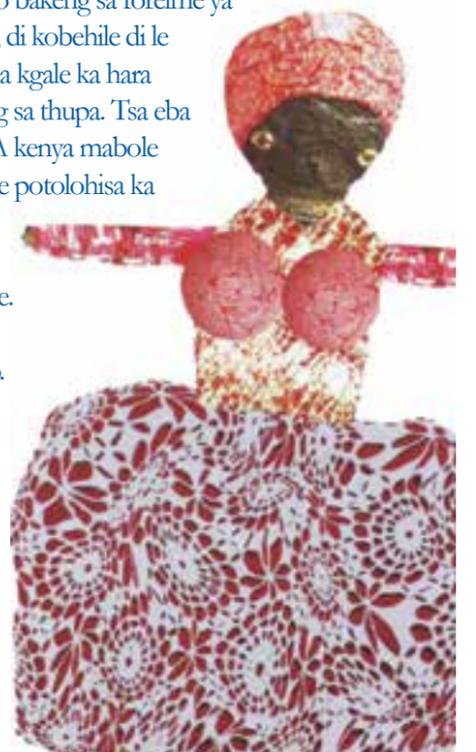


Back at school, Zama spiralled brown string round and round for the head and chest. She wound father rope over and over her long wire skeleton. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

Ha ba se ba kgutletse sekolong, Zama a harela kgewele e sootho ho potoloha foreime ya hae e telele ya terata. A harela thapo e tenya ho potapota hlooho le sefuba. A etsa diphaka le dithafu tse mesifa. Ha morao, lapeng, nkgono wa hae a fumana dikgetjhana tse nyane tsa masela le a matla. A thusa Zama ho etsa Booth diaparo tsa bolo tsa Bafana Bafana.

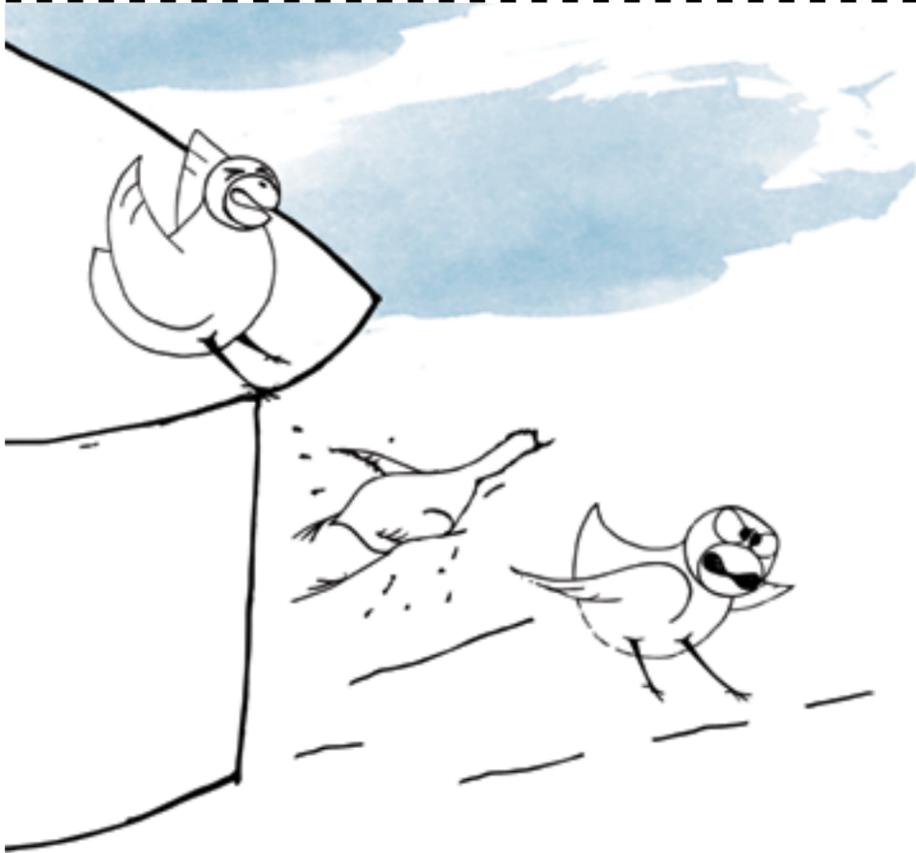
Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe a faseletsa dithupa mmoho bakeng sa foreime ya Mama Khulu – di ne di le boreledi, di kobehile di le matla. A tlama dimabole tse pedi tsa kgale ka hara dikausu mme a di tlamella sefubeng sa thupa. Tsa eba matswele a maholo, a tlatlolang. A kenya mabole o mong ka hara kausu e nngwe. A e potolohisa ka dikausu tse ding tsa kgale, a etsa hlooho. Yaba o kgoba sephuthela sa dibabole ho etsa dibolo tse nyane. A di tsitsisa ka hloko ka hodima menoto ya dithupa ho etsa diqholo. A phuthela dikausu tse ding ho potoloha diqholo tseo. Yare ha a qeta, sebopeho sa hae se ne se tshwana hantle le Mama Khulu! Se le dithopola, se tiile, se le matla!



But the next day Daisy climbed even higher, right up to the top of the rondavel. Flap, flap, flap – Daisy flapped her wings.

Empa tsatsing le hlahlamang Daisy a palameha hodimo ho feta, hantle ka hodima marulelo a rontabole. Phuku, phuku, phuku – Daisy a phukalatsa mapho a ha.



She would lift off the ground, but fall down again.

O ne a leka ho folela hodimo, empa a getelle a wetse fatshe hape.

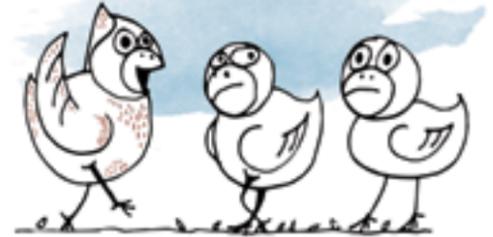


So ... flap, flap, flap – every day Daisy would flap her wings.

Kahoo ... phuku, phuku, phuku – kamela Daisy o ne a phukutsa mapho a ha.



“When I grow up, I want to fly high into the sky,” Daisy said.

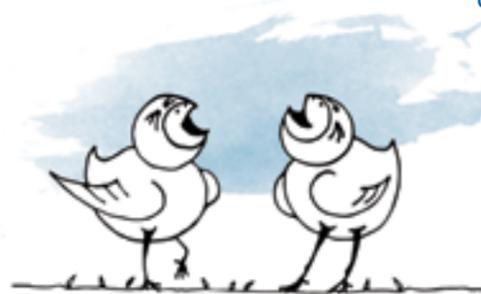


“Ha ke hola, ke batla ho fofela hodimo marung,” Daisy o ne a rialo.

But all the other chickens laughed at her.

“You are so weird,” they said. “We won’t play with you anymore.”

Empa dikgoho tse ding di ne di mo tsheha.



“O a makatsa ruri,” di ne di tjo jwalo. “Re keke ra hlola re bapala le wena.”

Nal'ibali news

On 31 August 2016, at the Soweto Theatre, Nal'ibali launched its second Story Bosso nationwide storytelling talent search!

The launch kicked off a month-long search in September (Literacy and Heritage Month) for the ultimate Story Bosso of 2016. The aim of the Story Bosso talent search was to motivate more people in South Africa to tell stories and read aloud to others. It showcased a range of local stories (in all South African languages), and also helped to identify undiscovered storytellers in communities across the country.

"Stories are a powerful way to immerse children in early literacy development, and to empower young girls and boys. It is vital that children see themselves, their language and their culture represented in the stories they hear, read and tell," said Jade Jacobsohn, Managing Director of Nal'ibali.

People of all ages – children, parents, caregivers, teachers and librarians – were invited to take part in Story Bosso. Various local celebrities – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren and Soli Philander – contributed their time to this campaign because of the important role stories play in their lives.

Read more about Story Bosso 2016 and about the winner in a forthcoming edition of the Nal'ibali Supplement due out in the first school term of 2017!

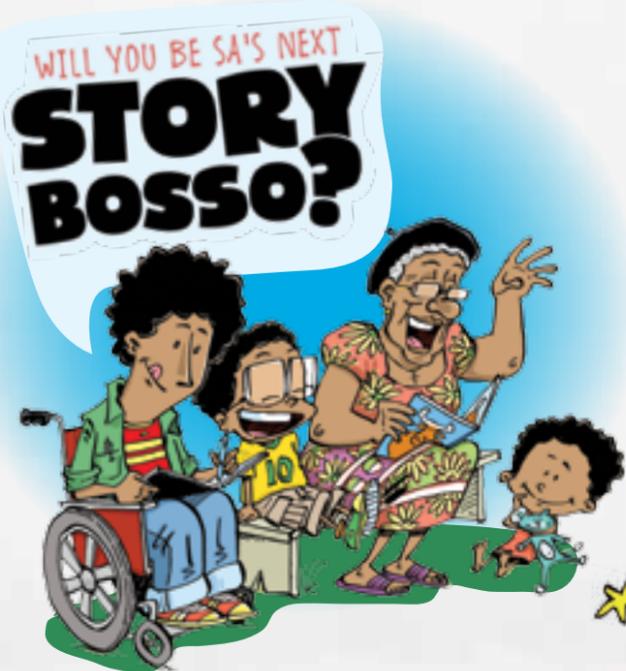
“Stories are not just for children – they are for everybody. They're about life. Sindiwe Magona”

“Stories are amazing! They are how we understand each other and the world. They are how we live outside of ourselves. Lauren Beukes”



Actor, professional storyteller and Nal'ibali Literacy Mentor, Bongani Godide, entertains the audience with a story.

Sebapadi sa kalaneng, mopheti wa dipale wa porofeshenale le Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali, Bongani Godide, o thabisa bamamedi ka ho ba phetela pale.



Ditaba tsa Nal'ibali

Ka la 31 Phato 2016, mane Soweto Theatre, Nal'ibali e ile ya thakgola ho tsoma talente ya ho pheta dipale ya Story Bosso naha ka bophara lekgetlo la bobedi!

Ho thakgola ho ile ha qala ho tsoma ha kgwedi kaofela ka Loetse (Kgwedi ya Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le ya Botjhaba) bakeng sa Story Bosso ya hlotseng wa 2016. Sepheo sa ho tsoma talente ya Story Bosso e ne e le ho kgothaletsa batho ba bangata ba Afrika Borwa ho pheta dipale le ho ballana hodimo. E ne e bontsha letoto la dipale tsa lapeng (ka dipuo tsohle tsa Afrika Borwa), hape e thusa ho hlwaya bapheti ba dipale ba esong ho fumanwe metseng e mengata ho potoloha naha.

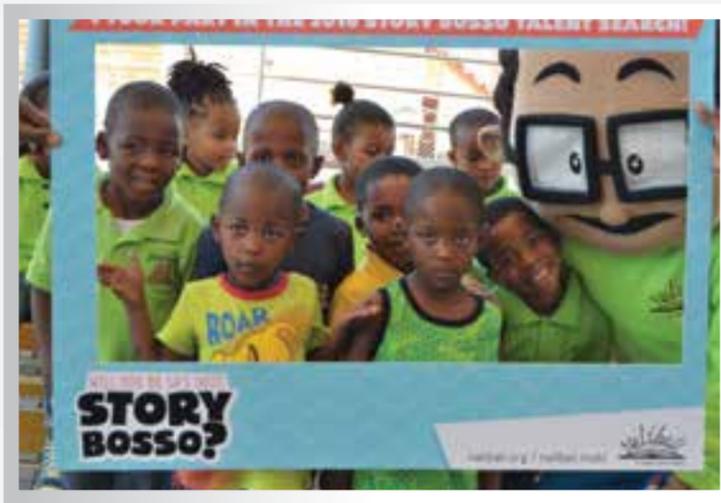
“Dipale ha di a etsetswa bana feela – ke tsa batho bohle. Di mabapi le bophelo. Sindiwe Magona”

“Dipale ke tsela e matla ya ho kenyeletsa bana ntshetsopeleng ya tsebo ya ho bala le ho ngola ba sa le dilemong tse tlase, le ho matlafatsa bananyana le bashanyana ba banyane. Ho bohlokwa haholo hore bana ba ipone, ba bone dipuo tsa bona le botjhaba ba bona di le teng ka hara dipale tseo ba di mamelang, ba di balang le tseo ba di phetang,” ha rialo Jade Jacobsohn, Molaodi ya Tsamaisang wa Nal'ibali.

Batho ba dilemo tsohle – bana, batswadi, bahlokamedi, matijihere le boralaeborari – ba ne ba memilwe ho nka seabo ho Story Bosso. Bokeatsejwa ba fapaneng ba lapeng – Sindiwe Magona, Lauren Beukes, Suzelle DIY, Rob van Vuuren le Soli Philander – ba ile ba fana ka nako ya bona ho letsholo lena ka lebaka la seabo sa bohlokwa seo dipale di nang le sona maphelong a bona.

Bala haholwanyane ka Story Bosso 2016 le mabapi le mohlodi kgatisong e tlang ya Tlatsetso ya Nal'ibali e tlang ho tswa kotareng ya pele ya sekolo ya 2017!

“Dipale di a makatsa! Dipale ke kamoo re utlwisisanang le ho utlwisisa lefatshe kateng. Ke kamoo re phelang ka teng ha re sa phele maphelo a rona. Lauren Beukes”



Neo poses with some of the children in a specially designed photo frame at the Story Bosso 2016 launch.

Neo o eme le ba bang ba bana foreimeng ya foto e radiiweng ka ho ikgetha moketjaneng wa ho thakgola Story Bosso 2016.

The best, best friend



By Jude Daly ✨ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

Layla loved jigsaw puzzles. She loved everything about them – from the picture on the box to the moment when she fitted the last piece in its place. She even liked the sound and the feeling of the pieces as she shifted them around on the table. So every Saturday morning, when Layla’s mother took her to the library to change her library books, Layla also took out a puzzle.

Now, the librarian kept all the puzzles on a shelf behind her desk and each Saturday when Layla asked if she could look for a puzzle to borrow, the librarian would say, “Wow, Layla, but you are puzzle mad!” And Layla didn’t mind at all because she WAS puzzle mad!

Most Saturdays after the library, Shireen, Layla’s best friend, came over to play. Well, she was almost Layla’s best friend, except for one thing – Shireen had to be the best at everything.

One Saturday morning, Layla borrowed a puzzle of an African fish eagle from the library. The picture showed the bird high up in the sky with its wings spread wide and a fish in its claws. The puzzle had more pieces than any puzzle Layla had ever done. And not only that, the pieces were also smaller than any puzzle Layla had done. Layla could not have been happier! But Shireen was not at all happy because all Layla wanted to do was start the puzzle.



“I don’t want to do a boring puzzle,” said Shireen. “Let’s rather play shop-shop.”

“Okay,” said Layla, “and then we’ll do my puzzle.”

“I’ll be the shopkeeper,” said Shireen, “because I’m best at being the shopkeeper, and you can be my customer.”

Soon Layla had spent all her money. Then Shireen said, “Let’s play hospitals.”

“No,” said Layla. “I played shop-shop. Now let’s do my puzzle.”

But for some reason, Shireen still did not want to do the puzzle, so she said, “Let’s play hospitals now and then we can do the puzzle after lunch.”

And so that’s what they did.

“I’ll be the doctor,” said Shireen.

“No, you were the shopkeeper,” said Layla. “I’ll be the doctor.”

“But you can’t be,” said Shireen, “because I’m best at being the doctor.”

So, Shireen was the doctor and Layla was the sick person!

When Doctor Shireen started to examine the sick person, she tickled the sick person and the sick person got the giggles and wouldn’t lie still. So Doctor Shireen shouted, “Keep still or I won’t play with you anymore.”

But before Doctor Shireen could get any more cross, Layla’s mother called them for lunch.

“I hope you girls are having a good time,” said Layla’s mother.

“Yes,” said Layla who was about to bite into her yummy roti filled with peanut butter, grated carrots and sultanas.

“After lunch we are going to do my puzzle.”

“I don’t want to do your puzzle,” said Shireen.

“But you promised,” said Layla.



“Well, now I don’t want to. I want to do some colouring in,” said Shireen.

By now, Layla was tired of Shireen’s “I-am-the-best-at-everything” talk and cross with her for breaking her promises. Nothing was going to stop her from doing the puzzle. So after lunch, Layla gave Shireen a colouring-in book and some crayons so that Shireen could colour in while she did the puzzle. But there was only one picture left to be coloured in in the colouring-in book and Shireen soon finished it. Then she held it up to show Layla and said, “You’re so slow!”

“That’s because this puzzle is hard,” said Layla.

“I bet I could do it faster than you,” said Shireen.

“Okay,” said Layla, “when I have finished it, you can try doing it and then let’s see!”

“Okay,” said Shireen, “but only if I want to.”

Once Layla had finished the puzzle, she broke it up. She put all the pieces back into the box except for the piece with the eagle’s eye on it. And then she gave the box to Shireen.

“Here you go,” she said, “your turn now.”

“I don’t feel like it,” said Shireen.

“But you promised!” said Layla.

“No, I didn’t!” Shireen shouted. “I said only if I wanted to and I don’t want to.”

“Maybe you don’t want to because you can’t do puzzles,” said Layla.

“I can!” Shireen shouted back. “I’m the best at puzzles!”

“So do it then,” said Layla.

Shireen grabbed the box from Layla. “I will,” said Shireen, “but only if you go and play outside. I’ll call you once I’ve finished it.”

Layla went outside and drew some pictures in the sand with a stick while, inside, Shireen opened the puzzle box and started turning the puzzle pieces picture-side up.

Outside, Layla found a piece of old rope and tied it around the loquat tree so that when Shireen was finished with the puzzle they could play skipping. But inside, Shireen was struggling to fit the pieces of the puzzle together. She wished that she had not said that she was the best at puzzles. Quickly, she broke up the bit of the puzzle she had managed to do and put all the pieces back into the box. Then she ran outside and called to Layla who by now had climbed high up in the loquat tree, “I’ve finished!”

“All of it?” asked Layla.

“Yip,” said Shireen and she began climbing up into the tree.

“Stop!” Layla shouted back. “I’m coming down to see.”

“But I have packed the puzzle away already,” said Shireen.

“Why?” asked Layla.

“So that you don’t have to pack it away later,” replied Shireen.

“Oh,” said Layla, “but what about this piece?” She held up the piece with the eagle’s eye on it that she had kept.

Shireen went very quiet. She sat in the tree feeling foolish.

After a little while, Layla shouted, “Hey, guess what, I found some ripe loquats. Do you want some?”

“Yes, please,” said Shireen in a teeny little voice.

Layla climbed down to the lower branch where Shireen was sitting and handed her some. And there they sat, eating loquats and seeing how far they could spit the pips.

Shireen spat the furthest.

“You’re the best,” said Layla.

“And you,” said Shireen, “are the best, best friend.”



Layla o ne a rata di phazele tsa jigsaw. O ne a rata tsohle mabapi le tsona – ho tloha ka setshwantsho se lebokosong ho isa ho motsotso oo a kenyang karolwana ya ho qetela moo e lokelang. Hape o ne a rata le modumo le kamoo dikarolwana tseo di utlwalang ka teng ha di ntse di eya kwana le kwana tafoleng. Kahoo ka Moqebelo o mong le o mong hoseng, ha mme wa Layla a mo isa laeboraring ho ya nka dibuka tse ntjha a siya tsa kgale, Layla o ne a nka le phazele.

Jwale, mosebetsi wa laeboraring o ne a boloka diphazele tsohle shelofong e kamora deske ya hae, mme ka Moqebelo o mong le o mong ha Layla a botsa hore na a ka batla phazele eo a ka e adimang, mosebetsi wa laeborari o ne a re, “Helang, Layla, o fela o hlanyetsa diphazele!” Mme Layla o ne a se na taba hobane o ne a HLILE a hlanyetsa diphazele!

Ka Moqebelo e mengata kamora ho kgutla laeboraring, Shireen, motswalle wa Layla wa hlooho ya kgomo, o ne a tla ho tla bapala. Tjhe, kwana e ne e batla e le motswalle wa hlooho ya kgomo wa Layla, ntle feela le nthwana e le nngwe – Shireen o ne a rata ho hlahella ka pele dinthong tsohle.



Hoseng ha Moqebelo o mong, Layla a adima phazele ya ntsu ya tlhapi ya Afrika laeboraring. Setshwantsho se ne se bontsha nonyana e hodimo marung ka mapheo a yona a phatlaetse mme e tshwere tlhapi ka dinala tsa yona. Phazele eo e ne ena le dikotwana tse ngata ho feta phazele efe kapa efe eo Layla a kileng a e etsa. Mme ha se seo feela, dikotwana di ne di le nyane haholo ho feta tsa phazele efe kapa efe eo Layla a kileng a e etsa. Layla o ne a thabile haholo! Empa Shireen o ne a sa thaba hohang hobane seo Layla a neng a se batla feela e ne e le ho qalella ka phazele.

“Ha ke batle ho etsa phazele e tenang,” ha rialo Shireen. “Ha re bapale mabenkele.”

“Ho lokile,” ha rialo Layla, “mme kamora moo re tla etsa phazele ya ka.”

“Ke tla ba monga lebenkele,” ha rialo Shireen, “hobane ke tswa pele ha ke le monga lebenkele, mme wena o ka ba moreki wa ka.”

E se kgale Layla o ne a rekile ka tjhelete ya hae kaofela. Yaba Shireen o re, “Ha re bapale sepetelele.”

“Tjhe,” Layla a araba. “Ke bapetse lebenkele. Jwale ha re etse phazele ya ka.”

Empa ka lebaka le itseng, Shireen o ne a ntse a sa batle ho etsa phazele, kahoo a re, “Ha re bapale sepetelele hona jwale mme re ka bapala phazele kamora dijo tse motsheare.”

Yaba ba etsa jwalo.

“Ke tla ba ngaka” ha rialo Shireen.

“Tjhe, o ne o le monga lebenkele,” ha rialo Layla. “Ke tla ba ngaka.”

“Empa o keke wa kgona,” ha rialo Shireen, “hobane ke tswa pele ka ho ba ngaka.”

Kahoo he, Shireen ya eba ngaka mme Layla ya eba motho ya kulang!

Ha Ngaka Shireen a qala ho hlahloba motho ya kulang, a tsikinyetsa mokudi mme mokudi a keketeha mme a sa kgone ho se sisinyeha. Yaba Ngaka Shireen o a omana, “Tlohela ho sisinyeha hoseng jwalo ha ke sa tla bapala le wena.”

Empa pele Ngaka Shireen a ka omana hape, mme wa Layla a ba bitsa ba tlo ja.

“Ke tshepa hore le bapala ha monate,” ha rialo mme wa Layla.

“Ee,” ha rialo Layla pele a loma roti ya hae e kentsweng pinabatha, dihwete tse kereitlweng le disultana. “Kamora dijo mona re ilo etsa phazele ya ka.”

“Ha ke batle ho etsa phazele ya hao,” ha rialo Shireen.

“Empa o ntshepitsitse,” ha araba Layla.



“Ha ke sa batla he. Ke batla ho kenya mebala ditshwantshong.” Ha rialo Shireen.

Jwale Layla o ne a se a kgathetse ke ho utlwa Shireen a bolela kamoo a tswang pele ka teng nthong tsohle, mme a kgenne hobane Shireen a sa phetise ditshepiso tsa hae. Ho ne ho se letho le ka mo thibelang ho etsa phazele. Kahoo kamora dijo tsa motsheare, Layla a fa Shireen buka ya ditshwantsho le dikerayone hore Shireen a tle a kenye mebala ha yena a ntse a etsa phazele ya hae. Empa ho ne ho ena le setshwantsho se le seng feela se setseng se sa kenngwang mebala bukeng mme Shireen a qeta ka pele. Yaba o phahamisa buka ho bontsha Layla mme a re, “O lenama haholo!”

“Ke hobane phazele ena e thata,” ha rialo Layla.

“Ke nahana hore nka e etsa kapele ho feta wena,” ha rialo Shireen.

“Ho lokile,” ha araba Layla, “ha ke e qeta o ka nna wa iteka mme re tla bona!”

“Ho lokile,” ha rialo Shireen, “feela haeba ke a batla.”

Eitse ha Layla a qeta phazele, a e heletsa hape. A kenya dikotwana tsohle ka hara lebokoso ntle le sekotwana se le seng se nang le leihlo la ntsu. Mme yaba o fa Shireen lebokoso.

“Ke eo,” a rialo, “sebaka sa hao ke seo.”

“Ha ke batle ho e etsa,” ha rialo Shireen.

“Empa o ntshepitsitse!” ha rialo Layla.

“Tjhe, ha ke a o tshepisa!” Shireen a omana. “Ke itse feela haeba ke a batla, mme jwale he ha ke batle.”

“Mohlomong ha o batle hobane ha o kgone ho etsa diphazele,” ha rialo Layla.

“Ke a tseba!” Shireen a omana le yena. “Ke tswa pele diphazeleng!”

“E etse he,” Layla a mo qala.

Shireen a hlotha lebokoso ho Layla. “Ke tla e etsa,” ha rialo Shireen, “empa ha feela o ka ya bapala ka ntle. Ke tla o bitsa ha ke qetile.”

Layla a ya ka ntle mme a taka ditshwantsho santeng ka thupa ha ka tlung, Shireen a bula lebokoso la phazele mme a qala ho phethola dikotwana tsa phazele a di shebisa hodimo.

Ka ntle, Layla a fumana sekotwana sa thapo ya kgale mme a e fasella sefateng sa loquat hore e tle e re ha Shireen a qetile ka phazele ba kgone ho bapala kgati ka yona. Empa ka tlung, Shireen o ne a thatafallwa ke ho aha dikotwana mmoho ho bopa setshwantsho sa phazele. O ne a lakatsa eka a ka be a sa ka a re o tswa pele diphazeleng. Ka potlako, a heletsa bonyane ba phazele eo a neng a se a e entse mme a kgutlisetsa dikotwana tsohle ka lebokosong. Yaba o mathela ka ntle mme a hoeletsa Layla eo nakong ya jwale a neng a palame hodimo sefateng sa loquat, “Ke qetile!”

“Kaofela ha yona?” ha botsa Layla.

“Ehlile,” ha rialo Shireen, mme a qala ho palama sefateng.

“Butle!” Layla a araba a hoeletsa. “Ke a theoaha ke tlo e bona.”

“Empa ke se ke pakile diphazele ka lebokosong hape,” ha rialo Shireen.

“Hobaneng?” ha botsa Layla.

“Hore o tle o se ke wa di paka ka bowena ha morao,” ha araba Shireen.

“Oo,” Layla a araba, “empa o reng ka sekotwana see?” A phahamisa sekotwana se nang le leihlo la ntsu ho sona seo a neng a se bolokile.

Shireen a thola. A dula sefateng a ipona e le sephoqo.

Kamora nakwana, Layla a hoeletsa, “Hela, o a tseba keng, ke fumane diloquats tse butswitseng. Na o a di batla?”

“Ee, ke a di kopa,” ha rialo Shireen ka lentse le lesesane.

Layla a theohele lekaleng le tlase moo Shireen a neng a dutse teng mme a mo fa tse ding. Mme ba dula moo, ba eja diloquats mme ba sheba hore ba ka tshwella dithotse tsa tsona bohole bo bokae.

Shireen a tshwella hole ho feta.

“Ke wena ya tswang pele ka ho fetisisa,” ha rialo Layla.

“Mme wena,” ha rialo Shireen, “o motswalle wa nnete, wa hlooho ya kgomo.”



Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



✿ First find **eight** differences between these two pictures. Then write a different holiday message in each banner.

✿ Fumana diphapang tse **robedi** pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tseena. Ebe o ngola molaetsa o fapaneng wa matsatsi a phomolo ho benara ka nngwe.



✿ Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

23	5		8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

23	15	14	4	5	18	6	21	12		8	15	12	9	4	1	25	!

✿ Molaetsa o ngotsweng ka khouto ya sephiri ke ona. Na o ka iphumanela hore o reng?

Molaetseng oo, letere ka nngwe ya nteferwane e nketswe sebaka ke nomoro. Ngola letere ka tlase ho nomoro ka nngwe ho fumana hore na molaetsa o reng. Sebedisa tafole e bolou e rarollang khouto ho o thusa.

18	5		20	19	8	5	16	1		15		20	12	1		2	1

12	5		13	1	20	19	1	20	19	9		1		13	15	14	1	20	5

1		16	8	15	13	15	12	15	!

Answer: We hope you have a wonderful holiday!
Karabo: Re tshaba o tla ba le matsatsi a monate a phomolo!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

✿ Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

✿ Sebedisa tafole e bolou e rarollang khouto bakeng sa ho ngola molaetsa ya hao ya sephiri o ngolla motswalle wa hao.

Don't forget that we will be taking a break until the week of 29 January 2017. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



O se ke wa lebala hore re tlo kgefutsa ho fihlela bekeng ya la 29 Pherekong 2017. Natefelwa ke matsatsi a phomolo, mme o be le rona hape kamora phomolo bakeng sa mehlolo e meng ya ho bala ya Nal'ibali! Hajwale, etela www.nalibali.org kapa www.nalibali.mobi bakeng sa ho fumana dipale le kgothaletso ya ho-balla-boithabiso.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SundayWorld

